

Warszawa, dnia 25 lipca 2014 r.

Poz. 986

POPRAWKA

przyjęta w Madrycie dnia 28 listopada 2003 r.

do artykułów 25 i 26 Konwencji o ochronie i użytkowaniu cieków transgranicznych i jezior międzynarodowych, sporządzonej w Helsinkach dnia 17 marca 1992 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 28 listopada 2003 r. w Madrycie została przyjęta Poprawka do artykułów 25 i 26 Konwencji o ochronie i użytkowaniu cieków transgranicznych i jezior międzynarodowych, sporządzonej w Helsinkach dnia 17 marca 1992 r., w celu zmiany zakresu jej obowiązywania, w następującym brzmieniu:

Przekład

POPRAWKA

DO ARTYKUŁÓW 25 i 26

Konwencji o ochronie i użytkowaniu cieków transgranicznych i jezior międzynarodowych

1. Dnia 28 listopada 2003 r. Strony Konwencji o ochronie i użytkowaniu cieków transgranicznych i jezior międzynarodowych decyzją III/1 wniosły poprawki do artykułów 25 i 26 Konwencji, stosownie do propozycji złożonej przez Rząd Szwajcarii dnia 20 sierpnia 2003 r. (zob. MP.WAT/2003/4^{*}).
2. Decyzję, zawierającą tekst poprawki, załącza się poniżej.

* Numer dokumentu spotkania Stron, nie podlegającego publikacji. Dokument dostępny pod adresem: http://www.unece.org/env/water/meetings/documents_mopwc2.html.

Załącznik**DECYZJA III/1****Poprawka do Konwencji o ochronie i użytkowaniu cieków transgranicznych
i jezior międzynarodowych****Spotkanie Stron,**

Wyrażając głębokie przekonanie, że współpraca pomiędzy państwami sąsiadującymi na ciekach transgranicznych i jeziorach międzynarodowych przyczynia się do pokoju i bezpieczeństwa oraz zrównoważonego gospodarowania wodami, a także stanowi korzyść dla wszystkich,

Pragnąc promować współpracę w zlewniach rzecznych na całym świecie oraz dzielić się swoimi doświadczeniami z innymi regionami świata,

Pragnąc zatem umożliwić państwom położonym poza regionem EKG ONZ uzyskanie statusu Strony Konwencji, co zostało już przewidziane na mocy innych konwencji EKG ONZ dotyczących środowiska (np. Konwencji o dostępie do informacji, udziale społeczeństwa w podejmowaniu decyzji oraz dostępie do sprawiedliwości w sprawach dotyczących środowiska i Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym), a także na mocy Protokołu w sprawie odpowiedzialności cywilnej i odszkodowania za szkody wynikłe z transgranicznych skutków awarii przemysłowych na wodach transgranicznych,

1. Przyjmuje następujące poprawki do Konwencji:**a) W artykule 25, po ustępie 2, dodaje się nowy ustęp w brzmieniu**

„3. Każde inne Państwo, niewymienione w ustępie 2, które jest członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych, może przystąpić do Konwencji po uzyskaniu zgody spotkania Stron. Państwo takie składa w swoim dokumencie przystąpienia deklarację, że uzyskało zgodę spotkania Stron na przystąpienie do Konwencji, oraz podaje datę uzyskania tej zgody. Spotkanie Stron nie rozpatruje żadnych wniosków o przystąpienie składanych przez członków Organizacji Narodów Zjednoczonych przed wejściem w życie niniejszego ustępu we wszystkich Państwach i organizacjach, które w dniu 28 listopada 2003 r. były Stronami Konwencji.”

oraz odpowiednio dostosowuje się numerację pozostałych ustępów;

b) W artykule 26 ustęp 3 po wyrażeniu „wspomnianych w artykule 23” dodaje się „lub w artykule 25 ustęp 3”;

- 2. Wzywa Strony Konwencji do niezwłocznego złożenia dokumentów o przyjęciu poprawki;**
- 3. Przynagla każde Państwo lub organizację, które ratyfikuje, przyjmuje lub zatwierdza Konwencję, do równoczesnej ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia powyższej poprawki;**
- 4. Zachęca państwa położone poza regionem EKG ONZ, w szczególności graniczące z nim, do przystąpienia do Konwencji oraz starania się w tym celu o zgodę spotkania Stron;**
- 5. Zaprasza zainteresowane państwa członkowskie Organizacji Narodów Zjednoczonych do uczestniczenia w jego posiedzeniach w roli obserwatorów oraz uczestniczenia w działaniach ujętych w programie pracy Konwencji;**
- 6. Zaprasza państwa graniczące z regionem EKG ONZ, które jeszcze tego nie uczyniły, do niezwłocznego nawiązania współpracy technicznej oraz zawarcia dwustronnych i wielostronnych umów z sąsiadującymi państwami EKG ONZ, zgodnie z postanowieniami części II Konwencji.**

**AMENDMENT
TO ARTICLES 25 AND 26**
of the Convention on the Protection and Use of
Transboundary Watercourses and International Lakes

1. On 28 November 2003, the Parties to the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes amended articles 25 and 26 of the Convention by decision III/1, following a proposal by the Government of Switzerland dated 20 August 2003 (see MP.WAT/2003/4).
2. The decision, including the text of the amendment, is annexed below.

Annex
DECISION III/1
AMENDMENT
to the Convention on the Protection and Use of
Transboundary Watercourses and International Lakes

The Meeting of the Parties,

Expressing the firm belief that cooperation among riparian States on transboundary watercourses and international lakes contributes to peace and security and to sustainable water management, and is to everyone's benefit,

Desiring to promote river basin cooperation throughout the world and to share its experience with other regions in the world,

Wishing therefore to allow States situated outside the UNECE region to become Parties to the Convention, as is already foreseen under other UNECE environmental conventions (i.e. the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters and the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context) as well as under the Protocol on Civil Liability and Compensation for Damage Caused by the Transboundary Effects of Industrial Accidents on Transboundary Waters,

1. Adopts the following amendments to the Convention:

(a) In article 25, after paragraph 2, insert a new paragraph reading

“3. Any other State, not referred to in paragraph 2, that is a Member of the United Nations may accede to the Convention upon approval by the Meeting of the Parties. In its instrument of accession, such a State shall make a declaration stating that approval for its accession to the Convention had been obtained from the Meeting of the Parties and shall specify the date on which approval was received. Any such request for accession by Members of the United Nations shall not be considered for approval by the Meeting of the Parties until this paragraph has entered into force for all the States and organizations that were Parties to the Convention on 28 November 2003”.

and renumber the remaining paragraphs accordingly;

(b) In article 26, paragraph 3, after “referred to in article 23” insert “or in paragraph 3 of article 25”;

2. Calls upon Parties to the Convention to deposit their instruments of acceptance of the amendment rapidly;
3. Urges any State or organization that ratifies, accepts or approves the Convention to simultaneously ratify, accept or approve the above amendment;
4. Encourages States situated outside the UNECE region, in particular those bordering it, to accede to the Convention and, to that end, to seek the approval of the Meeting of the Parties;
5. Invites interested United Nations Member States to take part in its meetings as observers and to participate in the activities under the Convention’s programme of work;
6. Invites the States bordering the UNECE region that have not done so already to enter into technical cooperation and bilateral or multilateral agreements with the riparian UNECE States, in accordance with the provisions of Part II of the Convention, without delay.

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 grudnia 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*